



Poznań, dnia 18.11.2024 r.

Dotyczy: postępowania na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych na 2025 rok

Znak postępowania wewnętrzny nadany przez Zamawiającego: 290000.273.100.2024-ADG

Znak postępowania nadany przez Platformę zakupową SmartPZP: 290000.273. 25 2024-ADG

Zapytanie publiczne

1. Informacje ogólne

- 1.1. Zamawiającym jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych, I Oddział w Poznaniu z siedzibą przy ul. Dąbrowskiego 12, NIP: 521-30-17-228, tel.: (61) 841 60 91, REGON 000017756.
- 1.2. Do niniejszego Postępowania nie mają zastosowania przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. – *Prawo zamówień publicznych*.
- 1.3. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszym Zapytaniu stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego.

2. Przedmiot zamówienia

- 2.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczenia zwykłego konsekwentnego z języka polskiego na język obcy i z języków obcych na język polski podczas kontroli klientów ZUS, którzy nie posługują się językiem polskim. Tłumaczenia wykonywane będą w bezpośredniej obecności klienta ZUS, tłumacza i pracownika ZUS na terenie działania I Oddziału ZUS w Poznaniu. Zakres tłumaczeń nie będzie wykraczał poza zakres działalności Zamawiającego i dotyczyć będzie języków obcych, takich jak: język angielski, niemiecki i ukraiński.
- 2.2. Zamawiający planuje zlecić następującą ilość godzin tłumaczeń:
 - 2.2.1. język angielski – 3 godzin;
 - 2.2.2. język niemiecki – 3 godzin;
 - 2.2.3. język ukraiński – 26 godzin.
- 2.3. Za 1 godzinę przyjmuje się 60 minut zegarowych i obejmuje ona: czas dojazdu, przeprowadzenie tłumaczenia.
Każda kolejna godzina rozpoczęta a nie zakończona liczona jest jako pełna.
- 2.4. Zamawiający wymaga, aby usługa wykonywana była przez tłumaczy przysięgłych lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, posiadające uprawnienia, kwalifikacje zawodowe, tj. dla tłumacza przysięgłego wymagania zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326), a w pozostałych przypadkach dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumacza, np. dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia lub ukończone studia magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia – odpowiednio dla danego języka. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zweryfikowania wpisu na listę tłumaczy przysięgłych.

- 2.5. Tłumacz powinien tłumaczyć tekst dokładnie w takiej formie, w jakiej został on wypowiedziany, oddając całą treść i niczego nie ujmując, nie dodając ani nie zmieniając, z zachowaniem należytej staranności. Niedopuszczalne jest używanie narzędzi pomocniczych typu „translator Google”, gdyż stanowić to będzie podstawę do naliczenia kar umownych (§ 8 ust. 2 pkt 2 projektu umowy). Tłumacz musi posiadać odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie w realizacji podobnych usług.
- 2.6. Zamawiający prześle w terminie minimum 14 dni kalendarzowych przed pożądaną datą realizacji usługi, zamówienie pisemne, w którym wskaże język tłumaczenia, miejsce wykonywania usługi, jej szacunkowy czas trwania, pełne godziny wykonywania usługi oraz tematykę.
- 2.7. Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień CPV:
 - 79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

3. Warunki realizacji zamówienia

- 3.1. Termin realizacji zamówienia – od **02.01.2025 do 31.12.2025 r.** lub wyczerpania środków stanowiącej łączną wartość umowy.
- 3.2. Miejsce realizacji zamówienia – świadczenia usługi: jednostki Zamawiającego mieszczące się: w Poznaniu przy ul. Fabrycznej 27/28 (61-512), w Nowym Tomyślu przy ul. Kolejowej 4 (64-300), w Szamotułach przy ul. Bolesława Chrobrego 17 (64-500).
- 3.3. Projekt umowy stanowi załącznik Nr 2 do niniejszego Zapytania, który określa w szczególności warunki realizacji, warunki płatności i rozliczeń, kary umowne, przypadki odstąpienia od umowy, możliwości zmian umowy.
- 3.4. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy. W takim przypadku Wykonawca jest zobowiązany do wskazania w Formularzu Ofertowym, stanowiącym załącznik Nr 1 do niniejszego Zapytania, tych części (zakresu) zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego całkowitą odpowiedzialność za działania lub zaniechania Podwykonawców, ich przedstawicieli lub pracowników jak za własne działania lub zaniechania.
- 3.5. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy
- 3.6. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych ani wariantowych.

4. Kryteria oceny ofert

- 4.1. Kryteria oceny ofert – łączna cena brutto 100%.
- 4.2. Metoda przyznawania punktów:
najniższa łączna cena brutto spośród złożonych ofert / łączna cena brutto badanej oferty x 100 (waga kryterium).
- 4.3. Do przeliczenia punktacji Zamawiający przyjmuje zasadę 1% = 1pkt.
- 4.4. Cena brutto jest ceną ostateczną i nie ulegnie zwiększeniu w całym okresie realizacji zamówienia.
- 4.5. Zaproponowana cena musi obejmować wszystkie koszty związane z realizacją usługi, w tym również koszty dojazdu do miejsca wykonywania usługi i obowiązywać w całym okresie trwania umowy, z wyodrębnieniem należnego podatku VAT (zgodnie z aktualnymi przepisami prawa).
- 4.6. Wykonawca zobowiązany jest podać i dokonać wszelkich wyliczeń ceny z dokładnością

do 1 grosza, tj. z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, z zastosowanie zasad matematyki. Rozliczenie dokonywane będzie w walucie polskiej – złotych polskich (PLN), według rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.

- 4.7. Deklarowana przez Zamawiającego liczba godzin wskazanych w niniejszym Zapytaniu w ramach realizacji usługi tłumaczenia ustnego jest wielkością orientacyjną. Powyższe ma jedynie charakter informacyjny, służy wyłącznie do obliczenia ceny i wyboru oferty najkorzystniejszej, i w żadnym przypadku nie może być podstawą jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy, w szczególności gdy Zamawiający w całym okresie obowiązywania umowy:
- ani razu nie skorzysta z usługi tłumaczenia ustnego,
 - skorzystania tylko z części zamówienia, tj. niepełnej liczby deklarowanych godzin.
- 4.8. Cena jednostkowa netto za 1 godzinę usługi tłumaczenia ustnego stanowić będzie bazę do pozostałych wyliczeń i na jej podstawie Zamawiający dokona sprawdzenia poprawności wyliczeń.
- 4.9. Ocenie pod względem kryterium oceny ofert będą podlegać tylko oferty ważne, a więc niepodlegające odrzuceniu.

5. Przygotowanie i składanie ofert

- 5.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 5.2. Oferta musi odpowiadać treści Zapytania.
- 5.3. Ofertę należy złożyć na Formularzu ofertowym według treści załącznika Nr 1 do Zapytania.
- 5.4. Ofertę należy złożyć w języku polskim za pośrednictwem Platformy zakupowej, dostępnej pod adresem: <http://portal.smartpzp.pl/zus> do 28.11.2024 r. do godz. 12.00
- 5.5. **Sposób podpisu oferty** – Formularz ofertowy oraz wszelkie załączniki **muszą zostać podpisane przed ich umieszczeniem** na Platformie zakupowej. Można je podpisać elektronicznie przy użyciu: kwalifikowanego podpisu elektronicznego, profilu zaufanego lub podpisu osobistego. Zamawiający dopuszcza również możliwość złożenia oferty w postaci skanu dokumentu sporządzonego i podpisanego w postaci pisemnej (jako odwzorowanie dokumentów podpisanych w formie papierowej).
- 5.6. Otwarcie ofert (niejawne) nastąpi 28.11.2024 r. po godz. 12.00
- 5.7. Po zalogowaniu się i przejściu do konkretnego postępowania Wykonawca składa ofertę w zakładce „Oferty”. Szczegółowa instrukcja składania oferty znajduje się na Platformie zakupowej w zakładce „e-learning”.
- 5.8. Wymogi sprzętowe i techniczne wskazane zostały w zakładce „e-learning”.
- 5.9. Maksymalny rozmiar pojedynczych plików przesyłanych za pośrednictwem Platformy zakupowej wynosi 100 MB. Za pośrednictwem Platformy zakupowej można przestać wiele pojedynczych plików lub plik skompresowany do archiwum (ZIP) zawierający wiele pojedynczych plików.
- 5.10. Dopuszczalne formaty przesyłanych danych tj. plików o wielkości do 100 MB w formatach .png, .jpg, .jpeg, .gif, .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx, .odt, .ods, .odp, .odf, .pdf, .zip, .rar, .7zip, .txt, .ath, .xml, .dwg, .xades, .tar, .7z, .eml, .msg.
- 5.11. Za datę przekazania i odbioru danych, w szczególności oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę

zapisania pliku na serwerze Platformy zakupowej. Aktualna data i godzina, zsynchronizowane z Głównym Urzędem Miar, wyświetlane są w prawym górnym rogu Platformy zakupowej.

- 5.12. W sytuacji awarii Platformy zakupowej lub niedostępności Platformy zakupowej, uniemożliwiających komunikację Wykonawcy i Zamawiającego poprzez Platformę zakupową, Zamawiający dopuszcza komunikację za pomocą poczty elektronicznej na adres: **slawomir.nieznanski@zus.pl** (nie dotyczy składania ofert). **Ofertę składa się wyłącznie poprzez Platformę zakupową.**
- 5.13. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane i podlegają odrzuceniu.
- 5.14. Oferta – formularz ofertowy, musi być podpisana przez osobę/-y umocowaną/-e do reprezentowania Wykonawcy. Za osobę/-y umocowaną/-e do reprezentowania Wykonawcy uznaje się osobę/-y wymienioną/-e we właściwym rejestrze lub pełnomocnictwie.
- 5.15. W przypadku, gdy Wykonawca reprezentowany jest przez pełnomocnika, wówczas stosowne pełnomocnictwo należy załączyć do Oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania do złożenia pełnomocnictwa, o którym mowa w poprzedzającym zdaniu, w formie pisemnej – oryginał, lub kopia poświadczona notarialnie, lub pełnomocnictwa podpisanego kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez wystawcę pełnomocnictwa, na każdym etapie Postępowania.
- 5.16. Wykonawca do oferty powinien załączyć dokument potwierdzający sposób reprezentacji (np. odpis z KRS, CEiDG). Zamawiający zastrzega sobie prawo do samodzielnego pobrania informacji z ogólnodostępnych, darmowych baz danych, w przypadku braku załączenia przez Wykonawcę wymaganego dokumentu/-ów, co nie wyklucza możliwości wezwania Wykonawcy do uzupełnienia dokumentu/-ów. Oznacza to, że oferta Wykonawcy, który nie załączy ww. dokumentu/-ów zostanie przyjęta, z zastrzeżeniem, że oferta wpłynie do Zamawiającego w wyznaczonym przez niego terminie i nie będzie podlegać odrzuceniu na podstawie innych przesłanek.
- 5.17. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 5.18. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.

6. Przebieg postępowania

- 6.1. W uzasadnionym przypadku, gdy Wykonawca zwróci się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Zapytania, Zamawiający udzieli odpowiedzi publikując treść pytań wraz z wyjaśnieniami na Platformie zakupowej, na której prowadzone jest postępowanie, w zakładce „Dokumentacja postępowania”.
- 6.2. Pytania należy zadawać za pośrednictwem Platformy zakupowej – zakładka „Pytania do postępowania” **do dnia 22.11.2024 r.**
- 6.3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonania zmian w Zapytaniu, przed upływem terminu składania ofert, w tym również zmiany terminu składania ofert. W przypadku wprowadzenia zmian, Zamawiający prześle informację o zmianach zamieszczając ją na stronie Platformie zakupowej w zakładce „Dokumentacja Postępowania”.
- 6.4. Każda zmiana staje się wiążąca od chwili publikacji.

- 6.5. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią Zapytania publicznego a treścią udzielonych wyjaśnień, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie woli Zamawiającego.
- 6.6. Zamawiający może poprawić w treści oferty oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty z wymaganiami Zamawiającego, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 6.7. Zamawiający może w toku badania i oceny ofert żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz uzupełnienia dokumentów i oświadczeń, jeżeli takie były wymagane, a komunikacja odbywa się wówczas za pośrednictwem Platformy zakupowej w zakładce „Korespondencja”, która dla Wykonawcy widoczna jest w zakładce „Oferty”, po zaznaczeniu numeru złożonej oferty.
- 6.8. Jeżeli jednym kryterium oceny ofert jest cena i nie można wybrać najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Zamawiający informuje Wykonawców składających oferty dodatkowe, że nie mogą oni zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych wcześniej ofertach.
- 6.9. Zamawiający odrzuci ofertę (oferta nie będzie podlegać ocenie) w szczególności, gdy:
 - 6.9.1. oferta zostanie złożona po terminie;
 - 6.9.2. oferta została złożona w inny sposób niż opisany w Zapytaniu;
 - 6.9.3. kwalifikowany podpis elektroniczny, podpis zaufany lub podpis osobisty okaże się nieważny;
 - 6.9.4. oferta nie odpowiada treści Zapytania publicznego;
 - 6.9.5. oferta zawiera błędy w obliczeniu ceny;
 - 6.9.6. oferta jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.
- 6.10. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia Umowy, Zamawiający może wybrać najkorzystniejszą ofertę spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
- 6.11. Wybór oferty i przekazanie przez Zamawiającego informacji o wyborze oferty nie stanowi przyjęcia oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego i nie oznacza zobowiązania do zawarcia umowy pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
- 6.12. Przesłanki unieważnienia postępowania:
 - 6.12.1. nie złożono żadnej oferty;
 - 6.12.2. wszystkie złożone oferty podlegają odrzuceniu;
 - 6.12.3. cena oferty najkorzystniejszej przewyższa kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do wysokości ceny najkorzystniejszej oferty;
 - 6.12.4. zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie, o których mowa w pkt. 6.8. Zapytania;
 - 6.12.5. zaistnieją lub ujawnią się okoliczności powodujące, że dalsze prowadzenie postępowania i zawarcie umowy nie leży w interesie publicznym, czego wcześniej nie można było przewidzieć;
 - 6.12.6. postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą.

- 6.13. Niezwłocznie po zakończeniu postępowania zawiadamia się wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyborze najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu Postępowania. W przypadku wyboru oferty najkorzystniejszej wskazuje się co najmniej imię i nazwisko lub nazwę (firmę) oraz adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano wraz z cenę wybranej oferty. Stosowna informacja zostanie umieszczona na stronie Platformy zakupowej.
- 6.14. Wszystkie koszty związane z udziałem w Postępowaniu ponosi Wykonawca.
- 6.15. Ze strony Zamawiającego osobą uprawnioną do kontaktu w sprawie Postępowania jest Sławomir Nieznański, Starszy Specjalista, tel.: +48 (61) 841 60 16, w godz. 07:00 – 14:00 (pn.- pt.).

7. Załączniki

- 7.1. Formularz ofertowy.
- 7.2. Projekt umowy wraz z załącznikami.
- 7.3. Klauzula informacyjna RODO.

Zatwierdził:
DYREKTOR
Dobrochna Dubnowska

1. Zamawiający jako administrator danych osobowych, obowiązany jest do spełnienia obowiązku informacyjnego z art. 13 RODO względem osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio pozyskał. Dotyczy to w szczególności:
 - wykonawcy będącego osobą fizyczną,
 - wykonawcy będącego osobą fizyczną, prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą,
 - pełnomocnika wykonawcy będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w pełnomocnictwie),
 - członka organu zarządzającego wykonawcy, będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w informacji z KRK),
 - osoby fizycznej skierowanej do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:
 - administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie, ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa;
 - Zakład Ubezpieczeń Społecznych wyznaczył Inspektora Ochrony Danych. Może się Pani/Pan z nim kontaktować we wszystkich sprawach, które dotyczą przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych:
 - listownie na adres:
Inspektor Ochrony Danych
ul. Szamocka 3, 5
01-748 Warszawa
 - przez e-mail: ODO@zus.pl
 - za pośrednictwem PUE ZUS
 - Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego oraz w celu spełnienia obowiązku prawnego wynikającego z przepisów ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny.
 - odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, które w ramach sprawowania uprawnień kontrolnych lub nadzoru nad Zamawiającym zażądają udostępniania dokumentacji dotyczącej postępowania i którym Zamawiający będzie zobowiązany do udostępnienia ww. dokumentacji na podstawie przepisów prawa.
 - Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 10 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, co jest związane z czasem w jakim dokumentacja dotycząca postępowania podlega obowiązkowi jej archiwizacji;
 - obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach prawa, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z przepisów prawa;
 - w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
 - posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;

- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

* *Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

** *Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.*